



# பேராசிரியர் டாக்டர் ஜார்ஜ் ஹார்ட்டுடன் நோக்காணல்

(நோக்காணல்: முனைவர் இ.ஜே.சுந்தர்)

**மு**னைவர் ஜார்ஜ் எல். ஹார்ட்டு கலிபோர்னியா பல்கலைக்கழகத்தின், பெர்கிலி வளாகத்தில், அமெரிக்காவின் முதல் தமிழ் இருக்கை ஏற்படுத்தப்பட்டபோது அதன் முதல் தமிழ்த்துறைத்தலைவராக விளங்கியவர். பல ஐரோப்பிய மொழிகளிலும், இந்திய மொழிகளிலும் புலமைபெற்ற பன்மொழி அறிஞர். தமிழிலும், சமஸ்கிருதத்திலும் முனைவர் பட்டம் பெற்றவர். தமிழ் செம்மொழி தகுதி பெற மறுக்கமுடியாத காரணங்களை நிலைநாட்டி, இந்திய அரசு அத்தகுதியைத் தமிழுக்கு வழங்க வேண்டியவர். கோவைச் செம்மொழி மாநாட்டில் தமிழக அரசால் சிறப்பிக்கப்பட்டவர். கலிபோர்னியாவிலுள்ள பெர்கிலி நகரில், அவரையும் அவர் துணைவியார் திருமதி. கௌசல்யா அவர்களையும், ஏறத்தாழ இரண்டு மணிநேரம் ஓர் உணவு விடுதியில் சந்தித்துப்பேசும் அரிய வாய்ப்புக் கிடைத்தது. இருவரும் பல கருத்துகளை இணைந்து வழங்கினர். பேராசிரியரிடம் கலந்துரையாடலின்போது விடுத்த 10 கேள்விகளும்

அவர்தந்த பதில்களும் நம் சிந்தனைக்குரியவை.

**சமஸ்கிருதப் பேராசிரியராக இருந்த நீங்கள் தமிழ்த்துறைக்கு மாறியது ஏன்?**

சிகாகோ பல்கலைக்கழகத்தில் நான் இருந்தபோது, அங்குப் பணியாற்றிய பேராசிரியர் ஏ.கே.இராமானுஜத்தினால் ஈர்க்கப்பட்டேன். அவரின் தொடர்பால் தமிழ் கற்கும் ஆசை எழுந்தது. அங்கு அடிப்படைத் தமிழ் கற்பிக்க வந்த கௌசல்யா அவர்கள் எனக்குத் தமிழ் கற்பித்தார். தமிழ்க்காதல் மலர்ந்து, தமிழ்ப்பெண்ணாகிய கௌசல்யாவையே மணந்தேன்.

**இந்திய மற்றும் ஐரோப்பிய மொழிகள் என ஏறத்தாழ 10 மொழிகளைக் கற்றதும், அவற்றில் புலமை பெற்றதும் எப்படிச் சாத்தியமானது? எத்தனை வயதிற்குள் இந்த மொழிகளைக் கற்றீர்கள்?**

என் இளமையில் பல மொழிகளை ஆர்வமுடன்

கற்றாலும், பயன்படுத்தமுடியாத காரணமாகக் கற்ற மொழிகள் பலவும் இப்போது எனக்குச் சரளமாகப் பேசுவரவில்லை. ரஷ்யன், பிரஞ்சு, ஜெர்மன், தமிழ், சமஸ்கிருதம், மலையாளம், ஆங்கிலம் இவற்றில்தான் எனக்கு இன்றும் புலமை இருக்கிறது.

**நீங்கள் கற்ற மொழிகளில் அனைத்தையும் விடத் தமிழ் உங்கள் நெஞ்சிற்கு நெருக்கமானது ஏன்?**

ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் தாக்கம் இதற்கு ஒரு முக்கிய காரணம். தமிழ் ஓர் ஆற்றல் மிக்க மொழி என்பதை உணர்ந்தேன். மூவாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு மேல் தொடர்ச்சியாக வாழும் மொழி என்பதும், தொடர்ந்து தன் மொழி மரபையும், பேச்சு வழக்கையும் காப்பாற்றி வரும் சிறப்புடையது என்பதும் என்னைத் தமிழின்பால் கொண்டு சேர்த்தன.

**அமெரிக்காவிலேயே முதல் முறையாக பெர்க்கிலியில், கலிபோர்னியா பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ் இருக்கை தொடங்கிய சூழலையும் அதற்கு நீங்கள் தலைமை தாங்கிய அனுபவத்தையும் விரிவாகச் சொல்லுங்களேன்!**

தெற்காசிய மொழித்துறையின் இயக்குநரும், அமெரிக்க யூதருமான ஸ்டீபன் பௌலோஸ் இதற்கு பேராதரவு அளித்தார். அமெரிக்காவில் உள்ள பல தமிழன்பர்களான அருள்மொழி, குமார் குமரப்பன், பெட்டனா அமைப்பின் தலைவர் துக்காராம் முதலியோர் இதற்காக நிதிதிரட்ட அரும்பாடுபட்டனர். 400,000 டாலர்கள் நிதி திரட்டி தமிழ் இருக்கை உருவானது. இத்தொகையின் வட்டியிலிருந்து கருத்தரங்கம் நடத்தல், தமிழ் கற்கும் மாணவருக்கான உதவி நிதி, இந்தியாவிலிருந்து வரவழைக்கப்படும் அறிஞர்களுக்கான செலவு ஆகியவற்றிற்குச் செலவிடப்படுகிறது. நான் 1975-இலிருந்து தமிழ்த்துறையில் பணியாற்றுகிறேன். நீண்ட அனுபவம் மிக்க பேராசிரியர்களின் ஒருவன். என் பணியை நேசிக்கிறேன். ஓய்வு பெற்ற பின்னரும் கௌரவ பேராசிரியராக உள்ளேன்.

**நீங்கள் பெர்க்கிலியில் தமிழ்த்துறைத் தலைவராகப் பணியாற்றிய காலத்தில் நீங்கள் பெருமைகொள்ளுமாறு அமைந்த நிகழ்வுகள் பற்றிக் குறிப்பிடுங்கள்!**

என் 20 மாணவர்கள் தமிழ்ப்பேராசிரியர்களாகி உள்ளனர். என் தலைமையில் மாணவர்கள் நிகழ்த்திய ஆய்வுகள் சில என்னைப் பெருமை கொள்ளச் செய்தன. என் துறையில் நிகழ்ந்த திருமலைநாயக்கர் பற்றிய ஆய்வும், என் மாணவி

ஜெனிபர் தண்டியலங்காரத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்ததும் குறிப்பிடத்தக்கன. இங்குள்ள அமெரிக்க வாழ் தமிழர்கள், தமிழ் பற்றி அறிய எங்கள் ஆய்வுகள் பலவும் உதவுகின்றன. தரமாக வெளியிடப்படும் ஸ்பானிஷ் நூல்களுக்கு இணையாகத் தமிழ் நூல்களையும் நாங்கள் வெளியிடுகிறோம்.

**கோவைச் செம்மொழி மாநாட்டில் கலந்துகொண்ட**



ஹார்ட்டுடன் இ.ஜே. சுந்தர்



**அனுபவம் எப்படி இருந்தது?**

மறக்க முடியாத அனுபவம். மாநாடு மிகச்சிறப்பாக நடாடப்பெற்றது. இது அரசியல் பின்னணியுடன் நடந்தது உண்மைதான். ஆனால் அரசியல் பின்னணி இல்லாமல் இத்தகைய பெரிய மாநாடுகள் நடத்த இயலாது. வெளிநாட்டுத் தமிழ் அறிஞர்களைப் பற்றியும் அவர்களின் பணி பற்றியும் பாமர மக்கள்



**உங்களது தலைசிறந்த புத்தகங்களை திருடிச் செல்பவர்கள் உங்களது தலை சிறந்த நண்பர்களாகவே இருக்க முடியும்! -வால்டேர்.**



இம்மாநாட்டினால்தான் அறிந்துகொண்டார்கள்.

தமிழ்ச் செம்மொழி என இந்திய அரசால் அங்கீகரிக்கப்பட்ட பின்னர் தமிழுக்குரிய இடம் உலக அரங்கில் தரப்படுகிறதா?

இன்னும் தரப்படவில்லை. சொல்லப்போனால், இந்தியாவிலேயே மற்ற மாநிலத்தவர்களுக்கே தமிழ் பற்றித் தெரியவில்லை. வேறு இந்திய மொழியினரும், சிறப்பாக பிற திராவிடமொழியினரும், தமிழைப்போலச் செம்மொழி தகுதியைத் தம் மொழிகளுக்குக் கேட்பது நியாயமற்றது. தமிழ் மேல் உள்ள பொறாமையால் இவ்வாறு கோருகின்றனர் என்பதே உண்மை. கிரேக்க மொழிக்கும், இலத்தீனுக்கும் செம்மொழித் தகுதி அங்கீகரிக்கப்பட்டதால், ஆங்கிலேயர்களோ, பிரஞ்சுக்காரர்களோ தம் மொழிக்கும் செம்மொழித் தகுதி தரவேண்டுமெனக் கோரவில்லை. இப்போது வந்துள்ள மென்பொருள்களைப் பயன்படுத்திக் கணினியில் தமிழ் எழுத்துகளை ரோமானிய எழுத்துமுறைக்கு மாற்றி பிறமொழியினரை எளிதாகத் தமிழ்ப்படிக்க வைக்க முடியும். அப்படிக்கூடத் தமிழை மற்றவர்களிடம் கொண்டுசெல்லலாம்.

புறநானூற்றுப் பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்திருக்கிறீர்கள். சங்க இலக்கியங்களில் நீங்கள் புறநானூற்றைத் தேர்ந்தெடுத்தது ஏன்? புறநானூறு காட்டும் விழுமியங்கள் இன்றைய தமிழ்ச்சமூகத்தில் தொடருவதாக நீங்கள் கருதுகிறீர்களா?

புறநானூறுதான் தமிழ் மண்ணில் வாழ்ந்த மக்களைப்பற்றிய செய்திகளை, அவர்களின் பண்புநலன்களை, போர் அவலங்களை உள்ளபடி சொல்கிறது. அரிய பண்புகள் மிக்க பழந்தமிழ்ச் சமுதாயத்தை அது எதிரொலிப்பதால் அதனை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்தேன். புறநானூறு காட்டும் பல விழுமியங்களில் ஈகை, நன்றியறிதல், அரச விசுவாசம் முதலியன இன்றும் தமிழரிடையே தொடருகின்றன. ஆனால், அதிகாரத்திற்குத் துதிபாடும் நிலை மாறவேண்டும். அன்று பேசிய அதே தமிழ் ஓசை இன்றும் ஒலிக்கிறது. எந்த ஊருக்குச்சென்றாலும் தமிழர்கள் தமிழை ஒலிக்கச்செய்கிறார்கள். எனினும் ஆங்கில மோகம் தமிழரிடையே மிகுதியாக உள்ளது. இது வருந்துதற்குரியது. ஆனால் இலங்கைத் தமிழரிடையே தமிழ்ப்பற்று இயல்பாக உள்ளது. அவர்கள் பட்ட துன்பங்களாலும், போராட்டங்களாலும் இந்த உணர்வு அவர்களுக்கு இயல்பாக வந்துள்ளது.



ஒரு தமிழ்ப்பெண்ணைத் திருமணம் செய்து தமிழகத்தின் உறவினராகிவிட்ட நீங்கள் வீட்டில் தமிழ் பேசுவீர்களா? உங்கள் குழந்தைகள் தமிழ் மேல் ஆர்வம் காட்டுகின்றனரா?

என் மனைவியுடன் நான் தமிழிலும், ஆங்கிலத்திலும் பேசுகிறேன். என் ஒரே மகனுக்குத் தமிழ் தெரியாது. அவன் ஆர்வங்களும் வளரும் சூழலும் வித்தியாசமானவை.

தமிழகத்திலும், இந்திய மாநிலங்களிலும் உலகின் பலநாடுகளில் புலம் பெயர்ந்தும் வாழ்கின்ற ஏறத்தாழ 90 மில்லியன் தமிழர்களுக்கு நீங்கள் விடுக்கும் முக்கிய அறிவுரை யாது?

தமிழர்களின் எழுத்தறிவு உயர்ந்துள்ளது. நிறைய நூல்கள் பல துறைகளில் தமிழில் எழுதப்படுகின்றன. ஆங்கிலம் தெரியாத பலரையும் ஏன் ஆங்கிலம் கற்க வற்புறுத்துகிறீர்கள்? அவர்களைத் தமிழ்வழியாக முன்னேற்ற ஏன் முடியாது? தமிழர்கள் தமிழில் உணர்ந்தாலும், செயல்பட ஆங்கிலத்தை நாடுகிறார்கள். தமிழுக்கும் ஆங்கிலத்திற்கும் சமமான மரியாதை தரும் சமத்துவச் சிந்தனை வரவேண்டும். தமிழர்களுக்கு இருப்பது உளவியல் பிரச்சினைதான். இந்தத் தாழ்வு மனப்பான்மை மாறவேண்டும்.

(இந்நேர்காணலுக்கு உதவிய திரு. லாரன்ஸ் தாஸ், திரு. அ. ராஜன், திருமதி. நிர்மலா சுந்தர் ஆகியோருக்கு நன்றி)

# “பகையாளியை உறவாடிக் கெடு!”



பல துறைகளில், இன்று போட்டியாளர்களை எதிரிகளாகப் பார்க்கும் அபத்தம் நேர்கிறது. போட்டியாளன் என்பவன் உங்கள் திறமையை முழுமையாக வெளிக் கொணர்வதற்கு உதவுபவன். உங்கள் குறைபாடுகள் என்ன என்பதை உங்களுக்கு உணர்த்த வல்லவன், போட்டியாளன்.

அவன் உங்களுடன் ஓடி வருபவன். ஒன்று அவன் உங்கள் பின்னால் இருக்கலாம் அல்லது உங்களைத் தாண்டிப் போகலாம். அவனுடைய ஆர்வம் உங்களைப் பற்றியதல்ல. அவனைப் பற்றியது. உங்களுக்கு முன்பாகப் போக வேண்டும் என்பதே அவன் குறிக்கோள்.

சில சமயம் உங்களை அறியாமலேயே நீங்கள் எதிரிகளைச் சம்பாதித்து விடுவீர்கள். எந்த உள்நோக்கமும் இல்லாமலேயே நீங்கள் நடக்கும் பாதையில் சிலர் உங்களால் அடிபட்டுப் போவார்கள். காயப்பட்டுப் போவார்கள். அவர்களோ, அவர்களுடன் தொடர்பு கொள்பவர்களோ உங்களைப் பகையாகக் கருதக்கூடும். உங்களை அவர்கள் முன்பின் பார்த்திராமல் இருந்தால்கூட, பகையை வளர்த்துக் கொண்டிருப்பார்கள். ஒரு காலத்தில் தன் நாட்டை விரிவுபடுத்திக் கொள்ள விரும்பும் அரசன், ஒருவிதப் போர்த் தந்திரமாக அடுத்த நாட்டுக்கு ஒற்றர்களை அனுப்புவான். ஒற்றரின் வேலையே எதிரியிடம் நட்பைச் சம்பாதிப்பதுதான். அந்த நட்பையும், உறவையும் பயன்படுத்தி, எதிரியைப் பற்றி அறிந்து தன் நாட்டுக்கு உளவு சொல்வான் அவன். அந்த அடிப்படையில் இந்த அரசன் போர்

தொடுப்பான். எதிரியை வெற்றி கொள்வான்.

அதற்காகச் சொல்லப்பட்ட வாசகமாக இதை நினைப்பவர்கள் இருக்கலாம். மனித இனம் இவ்வளவு வளர்ச்சி பெற்ற பிறகும், எதிரியிடம் நண்பனாக நடத்து அவன் அயர்ந்த நேரம், அவனை அழித்துவிட்டு என்று இதற்கு அர்த்தம் செய்து கொள்வது வெகு விபரீதமானது. உங்கள் எதிரியை அழித்துவிட வேண்டும் என்று நீங்கள் புறப்பட்டால், அதில் எவ்வளவு தூரம் வெற்றி பெறுவீர்கள் என்று சொல்ல முடியாது. யார் கண்டது, அந்த முயற்சி எதிரியை அழிப்பதற்குப் பதிலாக உங்களையே அழித்துவிடக் கூடும். எல்லா உயிரினங்களிடத்திலும் தன்னைக் காத்துக்கொள்ள வேண்டும் என்ற உந்துதல் இருக்கும். நீங்கள் பகைவனாக நினைப்பவனிடமும் அந்த எதிர்ப்பு இருக்கும். அவனை அழிக்கப் பார்த்தால், அவன் கடைசி வரை உங்களை அடக்கிவிடப் போராடுவான். வாழ்வா சாவா என்று வந்து விட்டால், அவனுடைய எதிர்ப்பு வலிமை மிக்கதாகி விடும்.

அதனால், பகைவனை அழிப்பதற்குப் பதிலாக அவன் மீது நீங்கள் பாராட்டும் பகையுணர்ச்சியை அழித்து விடுங்கள். ஒருவர் மீது பகைமை இல்லாதபோது, அவர் அதற்குமேல் பகைவனாகத் தொடர இயலாமல் போகிறது. அடிப்படையில் இருக்கும் பகைமையை ஒழித்து விட்டால், ஒரு வேளை அவன் உங்களுக்கு நண்பனாகி விடலாம். உங்களுக்குப் பலம் சேர்க்கலாம்.

எர்னஸ்ட் வின்சன்ட் 1939ல் 50,000 சொற்கள் கொண்ட கேட்ஸ்பி என்னும் ஆங்கில நாவலை எழுதினார். இதில் ஆங்கில எழுத்து இ எந்தச் சொல்லிலும் இடம் பெறவில்லை.

வேறு எங்கோ ஒரு அற்புத உலகில் வசிக்க விரும்புவோருக்காகக் கண்டுபிடிக்கப்பட்டது புத்தகம் மட்டுமே! -மார்க் ட்வெய்ன்.